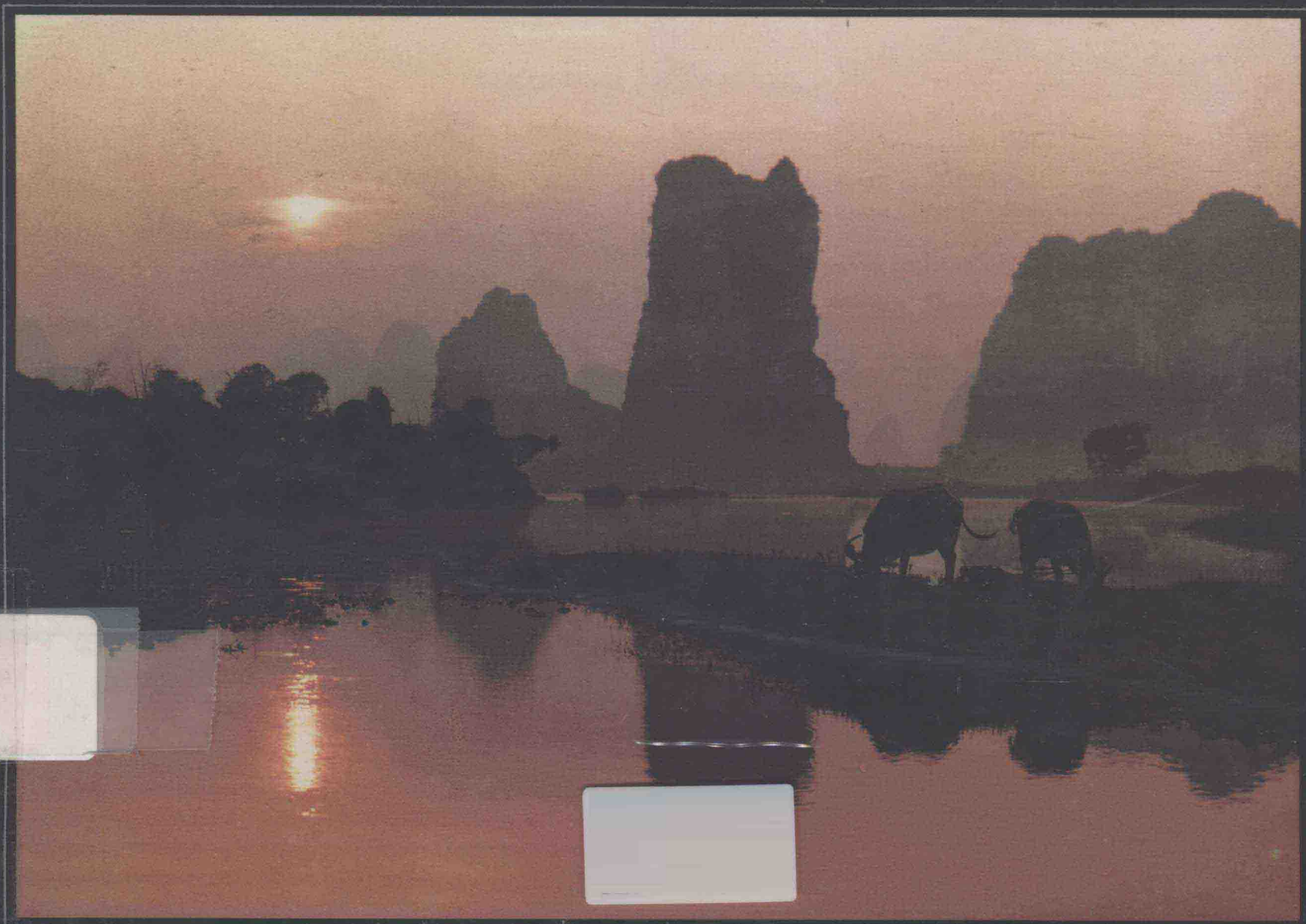


Selection of Photographic Art on Guilin Landscape
桂林山水攝影藝術作品選
Chefs-d'oeuvre photographiques des paysages de Guilin



桂林山水攝影藝術作品選集

Selection of Photographic
Art on Guilin Landscape

桂林山水攝影藝術作品選集

Chefs-d'oeuvre
photographiques des
paysages de Guilin

桂林山水攝影藝術
作品選
李駱公題



漓江出版社

Lijiang Publishing House

桂林山水攝影藝術作品選

本社編

灕江出版社出版

(廣西桂林市鐵西小區)

廣西新華書店發行

香港智美映印製版有限公司製版

深圳旭日印刷有限公司印刷

開本 787×1092 1/12 印張11 插頁4

1987年11月第1版 1987年11月第1次印刷

印數：1-10,000 冊 漢 英 日 法

ISBN 7-5407-0166-8/J·25

書號：8256.326 定價：精(02700)
平(02400)

前言

人們通常愛用“山青、水秀、洞奇、石美”這八個字來總括桂林山水的特色。我卻贊同許多攝影藝術家的看法，覺得這種描述未免過於粗略和概念化，它遠未能把桂林山水的美學特徵揭示出來。

桂山之奇，就在於它多從平地拔起，互不相連。當你置身於桂林這大自然的懷抱中時，會慢慢發現無數碩大精美的雕塑羣，或峭壁城中，或擁立在百轉千迴的滴水之濱。它們伴隨着美麗的民間傳說來到了人們的面前，不僅有老人、東郎、西郎、小姑、玉姑、書童；還有大象、駱駝、駿馬、鯉魚和鳳凰。這種擬人化、擬物化的“藝術處理手法”，使秀麗的羣山充滿了濃烈的生活氣息。加上竹木、民居、石橋、小路、飛瀑流泉、紅帆扁舟組成的田園牧歌式的環境的烘托，使你在不知不覺中完全進入了大自然最美妙的、充滿魅力的、夢幻般的境界。於是，多情的詩人便對它寄託了“青羅帶繞千山夢，碧玉簪繫萬縷絲”這樣一往情深的思念。

充滿生機、活力和變化萬千的自然景象，更賦與桂林的山以神姿仙態，使灕江的水如情似夢。在霧靄、霞光、烟雨、冰雪條件下的奇山秀水，呈現出霧海涌奇峯，丹霞映秀石，烟雨籠碧江和銀裝飾山川的仙境一樣的美，它會牽動你無窮的遐想。

桂林的山和水是密切不可分的。同樣，桂林和陽朔也是不可分的。山依水，水傍山，才能獲得最佳的藝術效果。通過百里灕江，把桂林和陽朔聯成一綫，把兩地的岩溶景觀融為一體，形成一個完整的藝術形象。那種把桂林和陽朔妄分甲乙的觀點，只能說明它還沒有真正體味出桂林山水的美之所在。攝影藝術是最善於從不同的氣象條件、光綫效果和不同的角度，把自然景物表現得更富有藝術美。這本反映桂林山水景觀的攝影藝術作品的選集，就是試圖從不同的角度和條件去表現桂林山水不同的藝術形象，有些畫面的用光和構圖豐富多變，表現出某種創新的藝術構思。那一幅幅通過攝影家藝術處理的桂林山水畫面，有些含蓄淡雅，有些虛幻空濛，有些寧靜和諧，有些流金溢彩……表現出虛實交融的、含蓄柔美的藝術效果。這本選集的作者們，已經和繼續通過他們可貴的藝術實踐，去努力提高桂林山水的美學價值，幫助生活在這仙境般的大地上的人們，以及仰慕桂林而前來旅遊的人，更好地去欣賞和領略桂林山水的特色美！

余國琨

1987年3月

FOREWORD

The features of Guilin mountains and rivers are usually described as hills green, waters clean, caves fantastic and rocks charming. However, I agree with many artists and photographers that the above description is too rough and conceptional, the aesthetic features of Guilin mountains and rivers is not well described.

The Guilin mountains are extraordinary. Because they all rise sharply from the ground and are separated from one to another. Wherever you place yourself in the midst of Guilin area, you will find numerous outsized and beautiful group sculptures, either in the town center or along the winding Li River, all of them appeal before you with touching folk tales including old man, eastern brother, western brother, young maids, jade maids, scholar's page boys as well as many animals of elephant, camel, horse, carp and phoenix. This artistic description of personification and materialization make all the Guilin mountains full of life. In addition, all the green bamboo and bushes, villages, stone bridges, hilly paths, waterfalls and springs, sailing boats and bamboo rafts present a poetic countryside view and without your knowing, you enter into a dreamlike landscape of most beautiful and charming natural surroundings. That is how enthusiastic poets recorded their impression of this natural beauty as a green-ribbon-like river winding among thousands of dreamlike pinnacles, combined with deep sentiments.

The vigorous and changing natural scenery makes Guilin mountains more picturesque and the Li River more poetic. These unique mountains and waters, in the foggy weather, under the morning mist, in the rainy days or the icy winter, will present mountain pinnacles rising from the mist, charming rocks shining under the morning rays, the blue river covered with mist and the snow-covered mountains in this wonderland. All these will lead you to many daydreams.

The mountains and waters in Guilin are closely linked to each other; Guilin city and Yangshuo town are inseparable. The mountains are closed to the waters and the waters are floating beside the mountains, and these mountains and waters can produce best art. That is the famous Li river that combines Guilin and Yangshuo, making a artistic presentation by linking the narst landscape in the two places into one. Those who try to find out whether Yangshuo is better than Guilin only mean they do not really understand the natural beauty of Guilin mountains and waters. Photography is the ideal way to present this natural beauty under different weather conditions and lights temperatures from different angles. This selection of photos on Guilin mountains and waters is to present the artistic features of the Guilin scenery from different ways in all weather conditions, some of these photos adopted the changes of lighting and themes, creating new work of art, some are simple and elegant, some are illusory, some are tranquil and harmonious while others being golden coloured.

All these works are artistic combination of unreal with reality, simple but beautiful. Our photographers have made and will continue to make their valuable practice and try their best to upgrade the artistic value of Guilin mountains and waters to make those residents in the wonderland and those who are attracted to Guilin to enjoy and understand better the natural beauty of Guilin scenery.

Yu Guokun

ま え が き

人々は好んで「山青」、「水秀」、「洞奇」、「石美」の八つの言葉を使い、桂林山水の特色を言い表わします。しかし、私は、むしろ多くの芸術写真家の考えと同様に、この描写ではあまりにも大ざっぱで、まだまだ桂林山水の美的特徴を言い尽くしてはいないと思います。

桂林の山奇なる点は、山々が平地からいきなり突き出ていて、それらの山がお互いに連らなっているという事です。皆様が実際、桂林の大自然の懷に抱かれれば、無数の碩大で精美な天然の彫刻群が、あるものは町の中にそびえたち、あるものは美しい曲線を描きながら流れる灕江のほとりに立っている事がおわかりになるでしょう。これら自然の造形物は、時には老人・東郎・西郎・娘・麗わしい令嬢・画童の姿となり、又時には象・駱駝・馬・鯉・鳳凰の形となって、美しい民間伝説を人々の眼前に繰り広げるのです。この様な擬人法による「自然の芸術的解釈」は秀麗たる山なみに生き生きとした生活の息吹きを吹き込む事になるのです。また竹木・家屋・石の橋・小道・滝・流泉・赤い帆・小舟が織りなす田園風景は皆様を知らず知らずのうちに、この大自然の最も美妙にして魅力あふれる幻想の世界へとごなうのです。多感な詩人は、この美景に「青羅の帯 千山の夢をめぐり、碧玉の簪万婁の糸を糸ぐ」とその深い思いを寄せているのです。

生氣と活気に満ちた千変万化の自然風景によって、桂林の山々はより神々しくなり、灕江は人の心の奥底へとしみ込んでくるのです。霧・朝焼け・煙霧・氷雪の下では、奇山秀水は、それぞれ奇峰は霧の海に浮かび、丹霞は秀石にはえ、煙雨 碧江にたち込め、白銀山川をおおうといった仙境さながの美を呈し、皆様を尽きる事なき連想にとかきたてる事でしょう。

桂林のと山水が切り離せない関係にあるのと同様に、桂林と陽朔も互いに分ち難い関係にあります。山が水に依り、水が山に臨んでこそ絶妙な芸術的效果を生み出すのです。百里の灕江が桂林と陽朔を一線上につけ、この両地のカルスト景観を一体に融け合わせ、完璧な芸術造形となしているのです。桂林と陽朔に甲乙をつけるような見方では、まだまだ桂林山水の美の有り様を体得してはいないと言わざるをえません。

撮影という芸術方式は様々な気候条件と光線効果 また角度を変える事によって自然風物に、より一層の芸術的美を添え表現するものです。本撮影集は桂林山水景観を写した撮影芸術選集であり、異なった角度と条件の下での桂林山水の様々な芸術姿を表現しようと試みたものです。中には光と構図が変化に富み、漸新な芸術構想を表現している作品もあります。これらカメラマンの芸術的手法により、あらわされた作品は、あるものは淡雅に、あるものは虚実模糊とあるものは静けさと調和を またあるものはさんぜんと輝く光の中にと虚実の融けあった柔美な芸術的效果を表現しています。

本選集のカメラマンは 今後も自らの貴重な芸術の実践を通じて 桂林山水の美的価値を高める事に励み、またこの仙境のような大地に暮す人々そして桂林を慕い、ここに赴いてくる旅人が更にによりよく桂林山水の特色ある美を味い 会得していただけるよう努める事でしょう。

一九八七年 三月

余 国 昆

I. Avant-propos

Si le caractère de Guilin est d'habitude perçu au travers de "la verdure de ses monts, de la limpidité de ses eaux, de l'étrangeté de ses grottes, et de la beauté de ses rochers," cette vision reflète à peine l'esthétique originale des paysages de Guilin. Je me rallie à l'avis de nombreux photographes qui la considèrent trop imprécise et restrictive.

L'étrangeté des monts de Guilin réside dans ces monolithes surgis en plein milieu des plaines. Au sein de cette nature, vous remarquerez d'innombrables formes géantes qui se dressent au milieu de la ville, ou se plantent sur les rives de la rivière Li. De belles légendes populaires telles que celles de Lao Ren, de Dong Lang, de Xi Lang, de Xiao Gu et d'autres personnages tels que Yu Gu et Shu Tong accompagnent cette rivière qui serpente. Ces collines suggèrent divers animaux tels que l'éléphant, le cheval, le chameau, la carpe et le phénix. Ces noms poétiques et légendaires essaient de rendre l'inspiration que procure la contemplation de ce paysage fantastique. Les bambous, les villages, les ponts en pierre, les sentiers, les cascades qui rebondissent, les fontaines, et les barques aux voiles roughes sont autant d'éléments qui vous emmènent dans cette promenade magnifique. C'est cette nature exubérante qui a inspiré de nombreux poètes et a fait dire à l'un de ses admirateurs passionnés "mille collines entourent le serpent vert de la rivière, le flot des pics en jade bleu se répand dans la brume."

La force, la richesse et la variété de cette nature donnent aux monts de Guilin cet aspect féérique, et transforment les eaux de la rivière en un flot de passions et de rêves. La beauté des monts et des eaux nappées par la brume, les rochers noyés dans les nuages pourpres, et le serpent argenté de la rivière se confondant au milieu des collines parfois immaculées en hiver, exaltent votre imagination à l'infini.

L'interpénétration des eaux et des monts procure cette beauté parfaite. Les quelques cent Km. de la rivière Li entre Guilin et Yangshuo sont comme un fil qui relie ces deux villes, et nouent les rochers karstiques dans cette forme artistique achevée. De même que les eaux et les monts de Guilin sont indissociables, Guilin et Yang Shuo sont inséparables. Vouloir comparer Guilin à Yang Shuo indiquerait que l'on n'a pas su percevoir la beauté de l'ensemble. La photographie est peut-être l'art le mieux adapté pour rendre la beauté et la richesse de cette nature à travers les climats de toutes les saisons, tous les éclairages, et sous tous les angles. C'est ce qu'a essayé de faire ce livre sur les chefs-d'œuvre photographiques des paysages de Guilin. Les éclairages et les compositions variées de certaines photographies témoignent d'une conception artistique. Chacune de ces compositions nouvelles est pleine d'une sobre élégance, d'un flou féérique, d'une harmonie paisible, du blanc et de la couleur, du vide et du plein, qui composent la création artistique. Les auteurs présentés dans ce livre ont contribué à la mise en valeur de ces paysages et continuent de le faire par leur pratique passionnée afin d'aider ceux qui vivent dans ces lieux féériques et les visiteurs amoureux de Guilin à découvrir et à admirer la beauté unique de cet endroit.

Yu Guokun Mars, 1987

象山朝霧

Elephant Hill in morning

象鼻山の朝霧

Colline de l'Éléphant au lever du jour

王梧生 Wang Wusheng





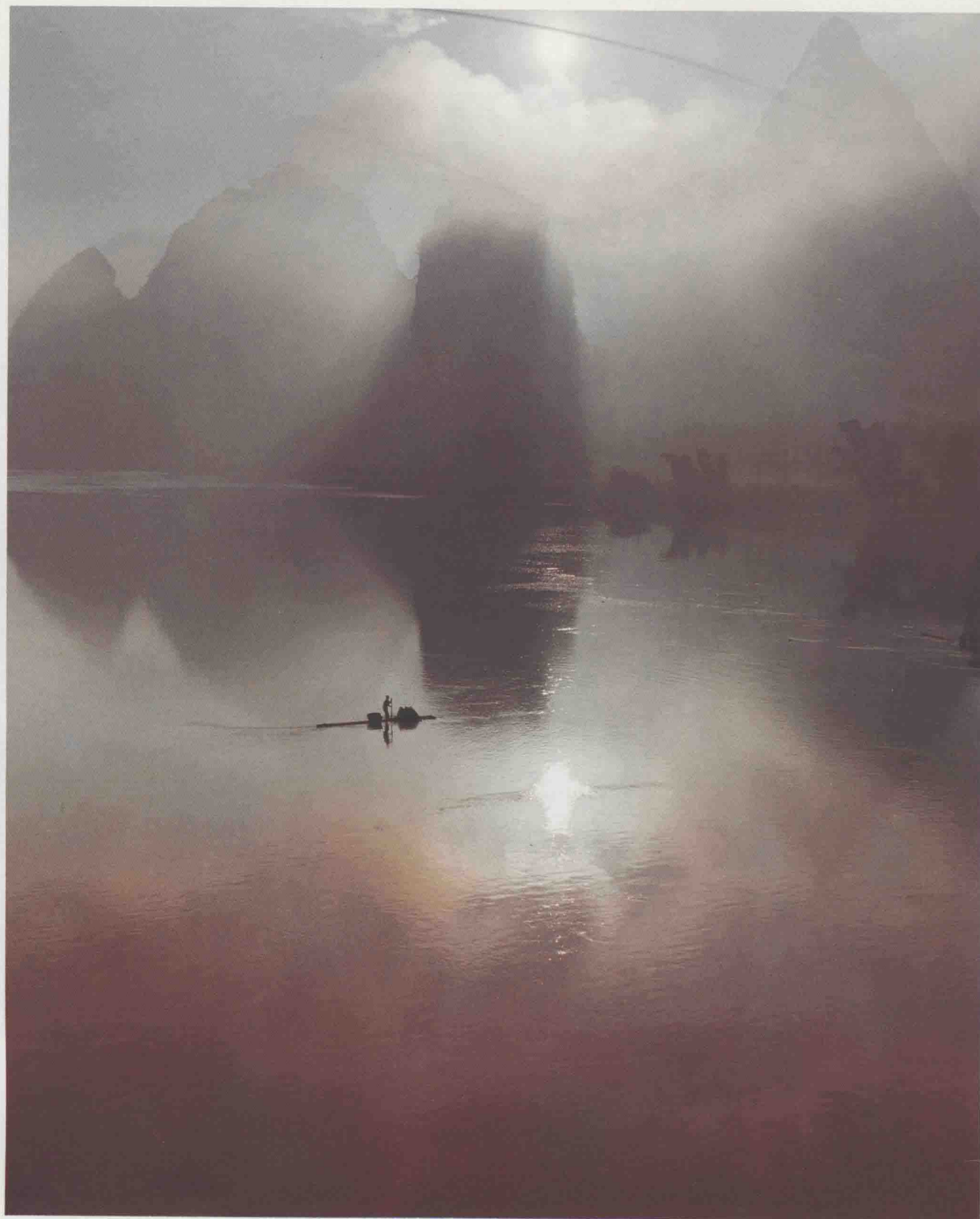
灕江烟霞

The misty Li River

灕江の煙霞

周桂清 **Zhou Guiqing**

Jeu de couleurs sur la rivière Li



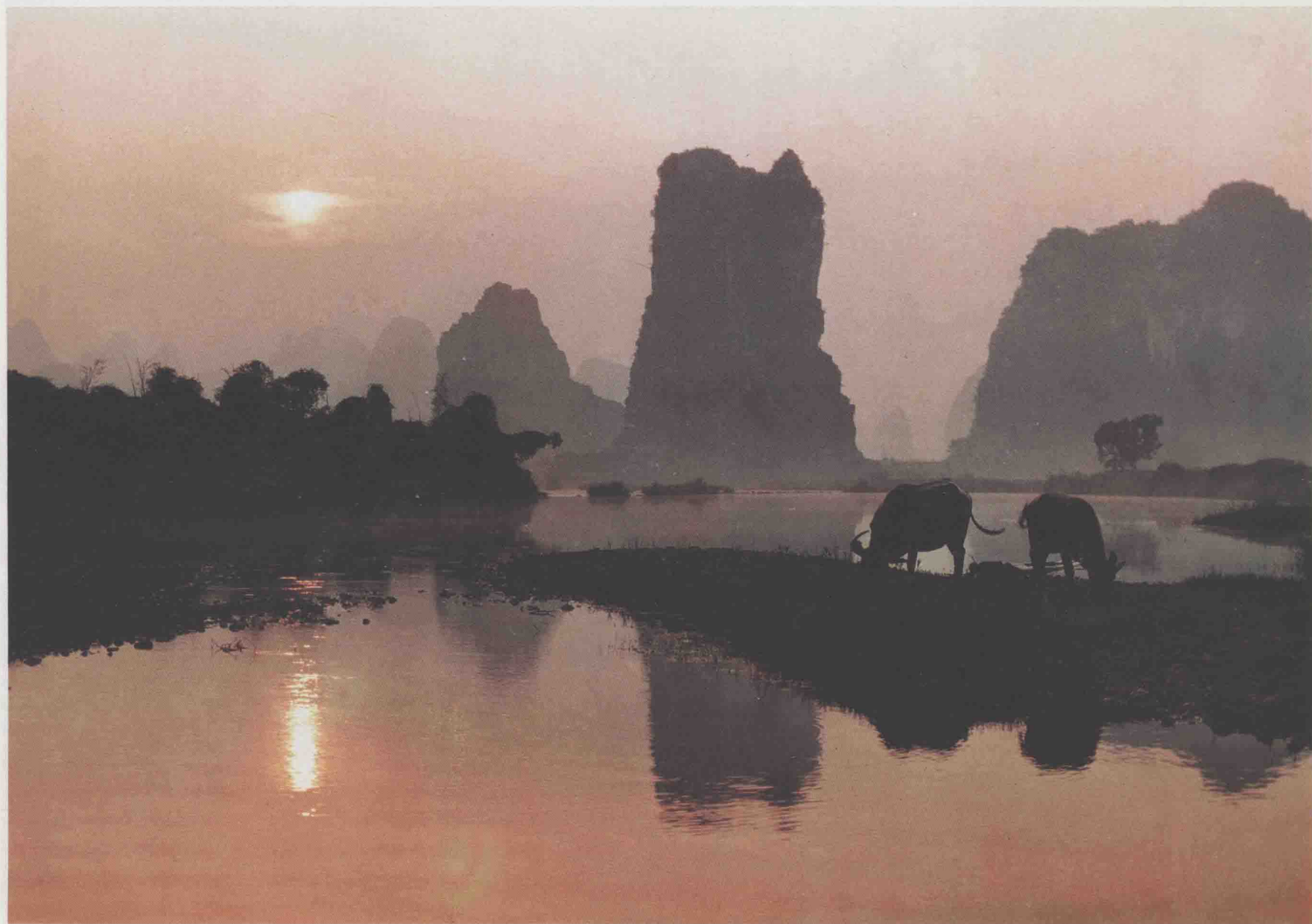
金色的灘江

The golden Li River

金色の灘江

Les eaux dorées

溫少英 **Wen Shaoying**



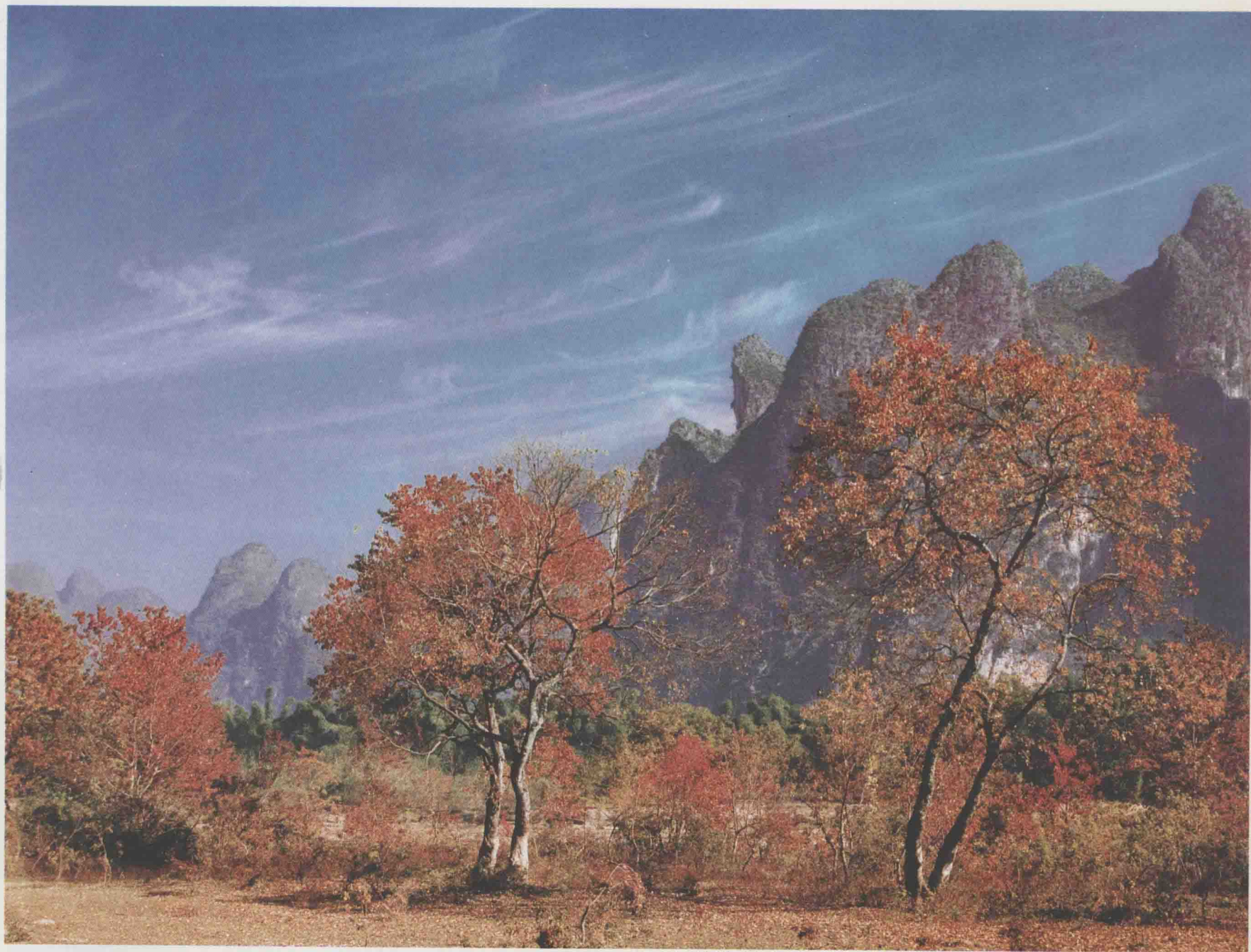
秋

Autumn

秋

Automne

陳亞江 **Chen Yajiang**



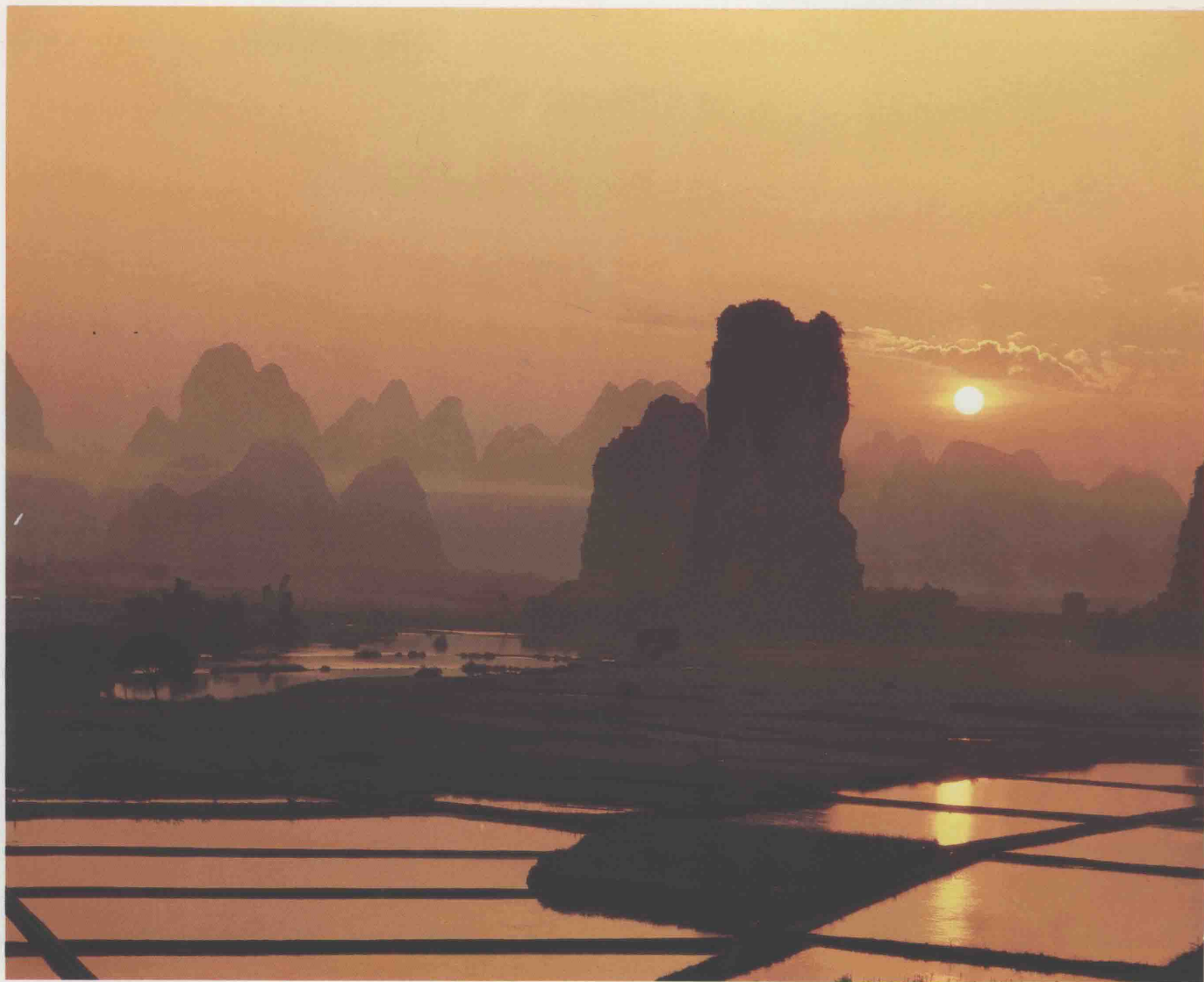
高田風光

Gaotian scenery

高田の風光

Paysage de Gao Tian

封小明 **Feng Xiaoming**



江作青羅帶 山如碧玉簪

**The river is a green silk ribbon
and the mountains are emerald hairpins**

江は青羅の帯を成し、山は碧玉の簪の如し

祝長生 **Zhu Changsheng**

**Le fleuve y forme une ceinture de gaze verte,
les montagnes sont comme des épingles à cheveux en jade bleu**



桂林山水

漓江山水

桂林山水

桂林山水